

2007英语六级考试翻译题训练指导(十八) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/458/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c84\\_458204.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/458/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_458204.htm)

1. Our enemies watch their time and \_\_\_\_\_ ( 妄图东山再起 ) .2. Mr. Jack walked out on his wife and \_\_\_\_\_ ( 带着他的孩子离开了家 ) .3. Mrs. Beck \_\_\_\_\_ ( 一直受到她丈夫照管 ) since she was collapsed. 4. He has no money , so he \_\_\_\_\_ ( 不得不收回自己说过的话 ) .5. The runner \_\_\_\_\_ ( 被剥夺掉金牌 ) for men ' s 100-meter dash at games because he was found to have taken stimulants.

答案及解析:1. try in vain to stage a comeback 解析：watch their time表示伺机而动、等待时机。watch在这里含贬义。“妄图”本身具有很强的感情色彩，它包括这样两层意思：第一，试图做某事；第二，这种尝试是徒劳的。因此，在翻译时一定要注意译文的准确性。译文中的in vain意思即为“徒劳的，无效的”。“东山再起”也是一个惯用表达，英语可以说stage a comeback，stage作动词，表示筹备、策划；comeback是一个复合词，表示恢复、复原。2. left home with his children解析：本句是一个并列复合句，由and连接。前半句谓语动词是walked，后半句谓语动词是“离开”，而“带着他的孩子”作为伴随状语说明“离开了家”的状态，可以用“with + 名词”或“bringing + 名词”的结构。本句还有一个难点是固定短语walk out on sb.的用法，意思是“抛弃某人、离开某人”，如：You want to walk out on me when I badly need you.（你在我正需要你的时候却想离开我。）3. has been under the care of her husband解析：since暗示前

面动作的延续性，本句意为：自从贝克太太身体垮下来之后，就一直受到丈夫的照管。句子需填入部分要用现在完成时。collapse有时也可以指精神的崩溃。如：Being pressed too much, one would collapse. (压力过大会使人崩溃。)

4. had to swallow his words解析：本题考查对习语swallow one's words的理解，swallow指“吞咽”，所以很多考生会望文生义，认为“swallow one's words”意思是“食言”。“食言”是指说过的话不算话，不讲信用，因此应该英译成break one's promise或break one's words。

5. was deprived of his gold medal解析：本句意为：因为有人发现这位赛跑运动员在赛前吃了激素，他被剥夺掉了100米冲刺的金牌。“被剥夺”可以选用be deprived of或be stripped of，大家要注意区别deprive和derive的区别。两者含义不同。Derive表示“得自、起源”，常与from搭配使用。如：Many English words were originally derived from Latin. (许多英语单词最初都源自拉丁文。)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)